Значения существительного terra (на материале корпуса современных португальских газет)

**Человек:** Данная статья посвящена анализу значений существительного terra в португальских газетах конца XX–начала XXI вв. Информация о значениях слова также содержится в толковых словарях, однако в них фиксируется лексическая норма литературного языка, в отличие от письменных и устных текстов, созданных носителями языка и отражающих узуальное употребление. В связи с тем, что целью настоящего исследования является анализ употребления, а не нормы, в качестве материала нами были использованы тексты современных португальских газет, содержащиеся в корпусе текстов O Corpus de Referência do Português Contemporâneo (CRPC). Нами было проанализировано более тысячи контекстов из газетного подкорпуса, соответствующих запросу terra, а выявленные значения структурированы в соответствии с их смыслом и современными представлениями о Земле и её строении, а также с учетом данных толковых словарей. Научная новизна статьи связана с использованием данных и функционала корпуса текстов CRPC для анализа существительного terra, которое ранее не рассматривалось отечественными исследователями. В результате анализа контекстов было выявлено восемь широких значений, в шести из которых было выделено несколько более узких, причем во многих из них отражены особенности восприятия terra современными носителями языка.

**Key words:** современный португальский язык, европейский вариант, узус, лингвистический корпус, газетный подкорпус, лексика, частотность, контекст, значение, многозначность

=================================

**FastText\_KMeans\_Clean:** 910. 435 out of 3 836. (Jornal de Notícias, 000911). Mas outras pinturas e objectos em ouro e prata, valiosissimos, podem ser apreciadas, num museu que poderia ser mais visitado, não fosse Arouca, ainda, terra afastada dos circuitos normais do turismo nacional e estrangeiro. Тем не менее, анализ употребления terra в других подкорпусах по отдельности или во всех вместе может стать источником дополнительной информации об использовании рассматриваемого существительного в современных текстах португальского языка.

**Key words part:** 0.5416666666666666

=================================

**FastText\_KMeans\_Raw/:** Таким образом, нельзя не признать, что "именно корпуса текстов являются сегодня важнейшим источником сведений о живом языке" [1, с. 37], в отличие от грамматик и словарей [8, с. 265], которые, тем не менее, могут быть усовершенствованы благодаря использованию данных, извлеченных из корпусов [11, с. 10]. 910. 435 out of 3 836. Mas outras pinturas e objectos em ouro e prata, valiosissimos, podem ser apreciadas, num museu que poderia ser mais visitado, não fosse Arouca, ainda, terra afastada dos circuitos normais do turismo nacional e estrangeiro. (Jornal de Notícias, 000822).

**Key words part:** 0.4583333333333333

=================================

**FastText\_PageRank\_Clean/:** – И. С. )" [7, с. 5]. Формат даты: ГГММДД. " (Expresso, 980829). 4.2. верхний рыхлый слой поверхности земли:. (Independente, 92102). 8.1. обитатели Земли. 8.3. население какой-либо местности. Подведем итоги проведенного исследования.

**Key words part:** 0.375

=================================

**FastText\_PageRank\_Raw/:** – И. С. )" [7, с. 5]. 23 233 out of 332 332. Формат даты: ГГММДД. " (Expresso, 980829). 4.2. верхний рыхлый слой поверхности земли:. (Independente, 92102). 8.1. обитатели Земли. Подведем итоги проведенного исследования.

**Key words part:** 0.375

=================================

**Mixed\_ML\_TR/:** Говоря об отличительных чертах корпусных исследований Е. Е. Голубкова отмечает, что их "эмпирический характер ., наблюдаемость феноменов, верифицируемость теорий, информация о частотности, освобождение от субъективности суждений <.>, идея о том, что слова определяют свое окружение и сами определяются им, привели к переоценке понятия лексической единицы и возрастанию роли фразеологии" [5, с. 41]. Что касается его цели, то она состоит в выявлении и анализе значений португальского существительного terra, которые встречаются в письменных тестах, содержащихся в подкорпусе португальских газет конца XX–начала XXI вв., т. е. в описании его современного употребления носителями языка в отличие от употребления, зафиксированного в словарях [12] и отражающего норму в узком смысле слова. По причине того, что нас интересуют особенности функционирования существительного terra в письменных текстах, относящихся к европейскому варианту португальского языка, поиск контекстов осуществлялся в письменном подкорпусе CRPC: Portugal only (далее – корпус), объем которого составляет 289 840 619 слов. Далее мы рассмотрим значения terra , которые встретились нам при анализе контекстов (за исключением тех, которые terra реализует в устойчивых сочетаниях). Формат даты: ГГММДД. 1. В ряде контекстов существительное terra реализует значение планета, которое, как показал проведенный анализ, имеет несколько оттенков. Litoral de falésias íngremes, praias apertadas entre muralhas naturais, terra sem elevações apontada ao mais além, de ventos fortes e constantes, ponta da Europa de navegadores, de mitos milenares, como o comprova a existência de tantos menires.

**Key words part:** 0.7916666666666666

=================================

**MultiLingual\_KMeans/:** Говоря об отличительных чертах корпусных исследований Е. Е. Голубкова отмечает, что их "эмпирический характер ., наблюдаемость феноменов, верифицируемость теорий, информация о частотности, освобождение от субъективности суждений <.>, идея о том, что слова определяют свое окружение и сами определяются им, привели к переоценке понятия лексической единицы и возрастанию роли фразеологии" [5, с. 41]. Далее мы рассмотрим значения terra , которые встретились нам при анализе контекстов (за исключением тех, которые terra реализует в устойчивых сочетаниях). Формат даты: ГГММДД. Litoral de falésias íngremes, praias apertadas entre muralhas naturais, terra sem elevações apontada ao mais além, de ventos fortes e constantes, ponta da Europa de navegadores, de mitos milenares, como o comprova a existência de tantos menires.

**Key words part:** 0.5

=================================

**Multilingual\_PageRank/:** Кроме того, нами будет сделан небольшой обзор Справочного корпуса современного португальского языка (CRPC), который ранее не использовался отечественными исследователями. 910. 435 out of 3 836. 23 233 out of 332 332. Кроме того, на долю газетных текстов приходится 50,8% от всех тестов в составе корпуса, они содержат 35,7% от общего количества слов, в то время как политическими являются 45,9% текстов, содержащих 52,7% всех слов [20]. Кроме того, именно поэтому мы не рассматривали частотность употребления разных значений, т. к. полученные данные могли отразить ситуацию характерную только для нашей выборки. Вследствие этого земной мир рассматривается как неидеальный, в отличие от идеального небесного. Кроме того, необходимо особо отметить тексты, описывающие изменения климата и ухудшение состояния экологии, которые относятся к основным глобальным проблемам современности. По всей видимости, его использование в современном языке и, в частности, в газетах связано с популярностью восточных учений.

**Key words part:** 0.6666666666666666

=================================

**RuBERT\_KMeans\_Without\_ST/:** В CRPC вошли разные типы текстов на разных национальных и региональных вариантах португальского языка, большая часть которых относится к периоду с 1970 по 2008 г. в связи с тем, что задачей составителей корпуса было создание собрания текстов, отражающих состояние современного португальского языка [18]. По причине того, что нас интересуют особенности функционирования существительного terra в письменных текстах, относящихся к европейскому варианту португальского языка, поиск контекстов осуществлялся в письменном подкорпусе CRPC: Portugal only (далее – корпус), объем которого составляет 289 840 619 слов. (Jornal de Notícias, 000911). К ним относятся континент (7.4.1.), полуостров (7.4.2.), страна, регион, муниципалитет (município, concelho) и фрегезия (freguesia), город, поселок, деревня (7.5.1.–7.5.7.). E, com isto, Melo disse ter contribuído para "promover o desenvolvimento da freguesia de São Martinho do Campo, terra esquecida nas duas últimas décadas".

**Key words part:** 0.7083333333333334

=================================

**RuBERT\_KMeans\_With\_ST/:** Что касается его цели, то она состоит в выявлении и анализе значений португальского существительного terra, которые встречаются в письменных тестах, содержащихся в подкорпусе португальских газет конца XX–начала XXI вв., т. е. в описании его современного употребления носителями языка в отличие от употребления, зафиксированного в словарях [12] и отражающего норму в узком смысле слова. 3.2. Суша может также обозначать место боевых действий, к которым помимо моря и воздушного пространства автор приведенного отрывка относит космическое и информационное пространства. a informação é hoje o "quinto elemento" que se veio juntar aos quatro tradicionais campos de batalha (terra, mar, ar e espaço), integrando já claramente, pelo menos nos EUA, a doutrina militar vigente. (Diário de Notícias, 000826);.

**Key words part:** 0.5833333333333334

=================================

**RUBERT\_page\_rank\_Without\_ST/:** files with 1+ hits). Большинство контекстов датируется концом 90-х годов XX века и началом 2000-х, самые поздние относятся к 2004 году. 6.3. Понимание земли как одного из первоэлементов, стихий, лежащих в основе мироздания также связано с представлением о земле как веществе. 7. Terra может также обозначать разные типы территорий. Подведем итоги проведенного исследования.

**Key words part:** 0.4166666666666667

=================================

**RUBERT\_page\_rank\_With\_ST/:** Большинство контекстов датируется концом 90-х годов XX века и началом 2000-х, самые поздние относятся к 2004 году. Подобное значение встречается в контекстах, описывающих землетрясения и другие колебания земной поверхности. 7. Terra может также обозначать разные типы территорий. Приведем примеры с некоторыми из этих значений:. Подведем итоги проведенного исследования.

**Key words part:** 0.4583333333333333

=================================

**RUSBERT\_KMeans\_Without\_ST/:** Таким образом, нельзя не признать, что "именно корпуса текстов являются сегодня важнейшим источником сведений о живом языке" [1, с. 37], в отличие от грамматик и словарей [8, с. 265], которые, тем не менее, могут быть усовершенствованы благодаря использованию данных, извлеченных из корпусов [11, с. 10]. 12 104 out of 163 497. por razões desconhecidas, a terra abateu, provocando a queda da máquina e do seu condutor que estavam a efectuar trabalhos de terraplanagem (descarga e alisamento de areia), que visavam minorar os efeitos de erosão do cais. (Jornal de Notícias, 000911). При этом нельзя не отметить, что наибольшее количество узких значений зафиксировано в блоке территория, т. к. в этом случае земля рассматривается в рамках разных сфер: экономической, юридической, сельскохозяйственной, географической и т. д. Другие блоки достаточно малочисленны и поэтому более однородны.

**Key words part:** 0.5

=================================

**RUSBERT\_KMeans\_With\_ST/:** 9 853 out of 160 289. (Diário de Notícias, 000826);. Mas outras pinturas e objectos em ouro e prata, valiosissimos, podem ser apreciadas, num museu que poderia ser mais visitado, não fosse Arouca, ainda, terra afastada dos circuitos normais do turismo nacional e estrangeiro. Что касается значения первоэлемент, стихия (6.3.), то оно, в отличие от приведенных выше, не связано с современными научными воззрениями. Кроме того, нами был зафиксирован переход существительного terra в другую часть речи – прилагательное (6.2). В заключение хотелось бы отметить, что большинство выделенных значений относятся к общеупотребительным. Тем не менее, анализ употребления terra в других подкорпусах по отдельности или во всех вместе может стать источником дополнительной информации об использовании рассматриваемого существительного в современных текстах португальского языка.

**Key words part:** 0.5833333333333334

=================================

**RUSBERT\_page\_rank\_Without\_ST/:** files with 1+ hits). 4.2. верхний рыхлый слой поверхности земли:. 8.1. обитатели Земли. 8.2. люди, находящиеся на суше. 8.3. население какой-либо местности.

**Key words part:** 0.375

=================================

**RUSBERT\_page\_rank\_With\_ST/:** 4.2. верхний рыхлый слой поверхности земли:. 5. Еще одно значение terra , связанное со сферой экологии, – часть окружающей среды. Приведем примеры с некоторыми из этих значений:. 8.2. люди, находящиеся на суше. 8.3. население какой-либо местности.

**Key words part:** 0.4166666666666667

=================================

**Simple\_PageRank/:** Таким образом, нельзя не признать, что "именно корпуса текстов являются сегодня важнейшим источником сведений о живом языке" [1, с. 37], в отличие от грамматик и словарей [8, с. 265], которые, тем не менее, могут быть усовершенствованы благодаря использованию данных, извлеченных из корпусов [11, с. 10]. Использованный подкорпус является частью Справочного корпуса современного португальского языка (O Corpus de Referência do Português Contemporâneo (CRPC)) [16], созданного в Центре лингвистики Лиссабонского университета (O Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL)) [20]. В то же самое время, наибольшая частотность terra отмечается в текстах художественной, учебной, технической литературы (livro literario/didactico/tecnico). Так, в описаниях космического пространства terra рассматривается как одно из небесных тел. No cortejo de prisioneiros que giram em volta do Sol, a Terra ocupa, como se sabe, a terceira posição a contar da região central. К ним относятся континент (7.4.1.), полуостров (7.4.2.), страна, регион, муниципалитет (município, concelho) и фрегезия (freguesia), город, поселок, деревня (7.5.1.–7.5.7.). По результатам анализа нами было выделено восемь блоков значений, в состав большинства из которых также вошли более узкие: 1) планета, 2) земная кора, 3) суша, 4) верхние слои земной поверхности, 5) часть окружающей среды, 6) вещество, 7) территория, 8) люди.

**Key words part:** 0.6666666666666666

=================================

**TextRank/:** Что касается его цели, то она состоит в выявлении и анализе значений португальского существительного terra, которые встречаются в письменных тестах, содержащихся в подкорпусе португальских газет конца XX–начала XXI вв., т. е. в описании его современного употребления носителями языка в отличие от употребления, зафиксированного в словарях [12] и отражающего норму в узком смысле слова. По причине того, что нас интересуют особенности функционирования существительного terra в письменных текстах, относящихся к европейскому варианту португальского языка, поиск контекстов осуществлялся в письменном подкорпусе CRPC: Portugal only (далее – корпус), объем которого составляет 289 840 619 слов. Далее мы рассмотрим значения terra , которые встретились нам при анализе контекстов (за исключением тех, которые terra реализует в устойчивых сочетаниях). 1. В ряде контекстов существительное terra реализует значение планета, которое, как показал проведенный анализ, имеет несколько оттенков. 4. Как показал анализ контекстов, terra может также употребляться для обозначения верхних слоев земной поверхности, с которыми тесно связана жизнедеятельность человека. По результатам анализа нами было выделено восемь блоков значений, в состав большинства из которых также вошли более узкие: 1) планета, 2) земная кора, 3) суша, 4) верхние слои земной поверхности, 5) часть окружающей среды, 6) вещество, 7) территория, 8) люди.

**Key words part:** 0.75

=================================

**TF-IDF\_KMeans/:** При этом нельзя не отметить, что "в узком смысле норма – это результат целенаправленной кодификации языка. – И. С. )" [7, с. 5]. Кроме того, нами будет сделан небольшой обзор Справочного корпуса современного португальского языка (CRPC), который ранее не использовался отечественными исследователями. 910. 435 out of 3 836. (Jornal de Notícias, 000911). 7.2. обозначать земли сельскохозяйственного назначения, которые также находятся в чьей-то собственности:. É que nos lugares escondidos neste concelho aninhado no vale do rio Coura, a terra quase parece sorrir quando, na hora do almoço, no Natal, no Carnaval ou na Páscoa, os miúdos, nem que seja meia dúzia, passam na rua. Значения из последнего блока, а также значение противопоставление земного мира небесному (3.2.) возникшие в результате переносов, могут рассматриваться как переносные.

**Key words part:** 0.5833333333333334

=================================

**Текст:** Говоря об отличительных чертах корпусных исследований Е. Е. Голубкова отмечает, что их «эмпирический характер ..., наблюдаемость феноменов, верифицируемость теорий, информация о частотности, освобождение от субъективности суждений <...>, идея о том, что слова определяют свое окружение и сами определяются им, привели к переоценке понятия лексической единицы и возрастанию роли фразеологии» [5, с. 41].. В свою очередь, «отчетливая смена теоретических приоритетов – с переходом от „системы‟ к „узусу‟ и от „языка‟ к „речи‟» [10, с. 8], способствовала росту популярности корпусных исследований, направленных более на изучение употребления, чем системы [17, p. 168].. Таким образом, нельзя не признать, что «именно корпуса текстов являются сегодня важнейшим источником сведений о живом языке» [1, с. 37], в отличие от грамматик и словарей [8, с. 265], которые, тем не менее, могут быть усовершенствованы благодаря использованию данных, извлеченных из корпусов [11, с. 10].. Всё вышесказанное свидетельствует об актуальности данного исследования. Что касается его цели, то она состоит в выявлении и анализе значений португальского существительного terra, которые встречаются в письменных тестах, содержащихся в подкорпусе португальских газет конца XX–начала XXI вв., т. е. в описании его современного употребления носителями языка в отличие от употребления, зафиксированного в словарях [12] и отражающего норму в узком смысле слова. При этом нельзя не отметить, что «в узком смысле норма – это результат целенаправленной кодификации языка. Такое понимание нормы неразрывно связано с понятием литературного языка, который иначе называют нормированным, или кодифицированным (разрядка автора. – И. С. )» [7, с. 5].. Использованный подкорпус является частью Справочного корпуса современного португальского языка (O Corpus de Referência do Português Contemporâneo (CRPC)) [16], созданного в Центре лингвистики Лиссабонского университета (O Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL)) [20]. CRPC относится к закрытым корпусам, которые «наиболее функционально развиты: исследователю может предоставляться возможность работать с подкорпусами, на которых произведено ручное снятие омонимии или проведена разметка, включая синтаксическую и семантическую». [1, с. 38].. Новизна данного исследования обусловлена тем, что в отечественной португалистике отсутствуют работы, посвященные анализу значений слова terra с использованием корпусных данных и, в частности, газетного подкорпуса. Кроме того, нами будет сделан небольшой обзор Справочного корпуса современного португальского языка (CRPC), который ранее не использовался отечественными исследователями.. На данный момент общий объем CRPC составляет около 312 миллионов слов (palavras), причем 310 миллионов, т. е. абсолютное большинство, относятся к письменному корпусу, в то время как остальные входят в устный [20]. В CRPC вошли разные типы текстов на разных национальных и региональных вариантах португальского языка, большая часть которых относится к периоду с 1970 по 2008 г. в связи с тем, что задачей составителей корпуса было создание собрания текстов, отражающих состояние современного португальского языка [18].. По причине того, что нас интересуют особенности функционирования существительного terra в письменных текстах, относящихся к европейскому варианту португальского языка, поиск контекстов осуществлялся в письменном подкорпусе CRPC: Portugal only (далее – корпус), объем которого составляет 289 840 619 слов.. Что касается типов текстов или категорий (categories), то в рассматриваемом корпусе представлена художественная, учебная, техническая литература, журналы, газеты, политические тексты, литература разных жанров, техническая литература, переписка, брошюры, юридические тексты. В следующей таблице приводится статистическая информация по распределению запроса terra (форма И. п., ед. ч.) по текстам разных жанров. В первом столбце приводятся перечисленные выше типы текстов, во втором зафиксировано общее количество слов во всех текстах каждого типа, затем следует количество соответствий запросу во всех текстах каждого типа, количество файлов, в котором запрос встретился 1+ раз, а также частотность запроса в пересчете на миллион слов в текстах каждого типа.. Таблица 1. Category [↓]. Words in category. Hits in category. Dispersion (no. files with 1+ hits). Frequency [↓] per million words in category. livro\_literario. 8 056 234. 5 647. 379 out of 417. 700.95. livro\_didactico. 1 214 622. 616. 41 out of 58. 507.15. livro\_tecnico. 9 113 420. 4 358. 223 out of 386. 478.2. revista. 3 363 058. 910. 435 out of 3 836. 270.59. jornal. 98 579 946. 15 143. 9 853 out of 160 289. 153.61. politica. 163 225 296. 20 268. 12 104 out of 163 497. 124.17. varia. 2 187 884. 258. 102 out of 2 200. 117.92. revista\_tecnica. 1 615 349. 165. 64 out of 663. 102.15. correspond. 87 503. 8. 5 out of 99. 91.43. folheto. 80 833. 7. 3 out of 36. 86.6. direito. 2 316 474. 60. 24 out of 851. 25.9. Total:. 289 840 619. 47 440. 23 233 out of 332 332. 163.68. Как видно из таблицы, подавляющее большинство текстов относится к политическим изданиям (politica) и газетам (jornal), в них же представлено больше всего соответствий запросу terra . Кроме того, на долю газетных текстов приходится 50,8% от всех тестов в составе корпуса, они содержат 35,7% от общего количества слов, в то время как политическими являются 45,9% текстов, содержащих 52,7% всех слов [20]. В то же самое время, наибольшая частотность terra отмечается в текстах художественной, учебной, технической литературы (livro literario/didactico/tecnico).. В качестве источника материала для анализа нами был выбран газетный подкорпус, в котором содержатся публицистические статьи, новости политики, экономики, спорта, анонсы, рецензии и другие типы текстов, охватывающие различные сферы жизни общества (данная классификация газетных текстов отсутствует в корпусе и была сделана нами на основе анализа отобранных контекстов, поэтому не может быть названа окончательной). Подобное разнообразие содержания позволяет предположить, что язык представленных в корпусе газет ближе к языку повседневного общения, чем, например, язык юридических или политических текстов. В связи с этим можно также предположить, что в газетных текстах представлен достаточно разнообразный набор значений terra , т. к. тексты, представленные в газетах, не ограничиваются той или иной специальной тематикой. Кроме того, на выбор этого подкорпуса также оказала влияние информация о его объеме, который во много раз превышает объём практически всех остальных подкорпусов, в том числе и подкорпуса художественной литературы.. Для составления списка значений рассматриваемого существительного нами было проанализировано более тысячи контекстов, которые были отсортированы в алфавитном порядке по слову, находящемуся слева от terra . Однако нельзя не отметить, что анализ значительного количества контекстов не является гарантией того, что в них встретятся все значения слова, существующие как в языке, так и присутствующие во всём (под)корпусе. Кроме того, именно поэтому мы не рассматривали частотность употребления разных значений, т. к. полученные данные могли отразить ситуацию характерную только для нашей выборки.. Проанализированные контексты были извлечены из газет Expresso, Público, Jornal de Notícias, Diário de Notícias, O Jogo Portugal, A Bola Portugal, Agência Lusa, Capital, Independente, Acção Socialista. Большинство контекстов датируется концом 90-х годов XX века и началом 2000-х, самые поздние относятся к 2004 году.. Далее мы рассмотрим значения terra , которые встретились нам при анализе контекстов (за исключением тех, которые terra реализует в устойчивых сочетаниях). Отметим, что представленная последовательность значений была выстроена с учетом их смыслового содержания и современных научных представлений, а также с использованием результатов анализа толковых словарей португальского языка [12]. Так, первое место занимает значение планета как наиболее всеобъемлющее по сравнению с всеми остальными [9, с. 158]. Помимо этого, в ряде случаев внутри значения выделялось одно или несколько более узких.. Рассмотрим примеры использования разных значений и сделаем необходимые пояснения. Название газеты и дату публикации мы указывали в скобках после примера. Формат даты: ГГММДД.. 1. В ряде контекстов существительное terra реализует значение планета, которое, как показал проведенный анализ, имеет несколько оттенков. Так, в описаниях космического пространства terra рассматривается как одно из небесных тел.. No cortejo de prisioneiros que giram em volta do Sol, a Terra ocupa, como se sabe, a terceira posição a contar da região central. (Público, 960611). 1.1. В случае описания тех или иных процессов, протекающих на планете (например, климатических), Земля рассматривается уже не как часть космического пространства, а как место протекания этих процессов.. A Terra tem duas grandes regiões geladas e, embora a camada da Gronelândia tenha um sétimo do tamanho da Antárctida, o gelo do norte é considerado um melhor indicador das alterações climáticas. (Público, 000725). 1.2. С точки зрения экологии, Земля может восприниматься как совокупность экосистем, ухудшение состояния которых оказывает негативное влияние на жизнь человека и прочих живых существ. На это же указывает и отождествление планеты с живым организмом, представленное в следующем примере.. De facto, a Terra está doente e há pelo menos 40 anos que dá sinais disso. Com o passar do tempo, os sintomas agravaram-se, o declínio dos ecossistemas tornou-se mais visível. À beira do século XXI, a Terra corre o risco de deixar de poder alimentar a vasta diversidade de vida que suporta e a economia mundial. (Expresso, 000421). 1.2.1. В данном значении, планета может также рассматриваться как «место жительства» человечества и отождествляться с большим домом, в котором проживают все народы мира:. Sensibilidade hoje extensiva também à defesa dos equilíbrios ecológicos nesta «casa comum» em que vivemos, a Terra. (Expresso, 971129). Во всех перечисленных случаях существительное пишется с большой буквы и является именем собственным, что также свидетельствует об общности рассмотренных значений.. 2. Terra может также использоваться для обозначения верхней оболочки планеты – земной коры, которая может быть как континентальной, так и океанической [2]. Подобное значение встречается в контекстах, описывающих землетрясения и другие колебания земной поверхности.. A terra voltou a tremer ontem no Irão, mas desta vez sem fazer vítimas. (Público, 040107). Mas, no dia da festa, os croatas voltaram a bombardear-nos. A terra tremia toda com os impactos. (Expresso, 940305). 3. В отличие от предыдущего значения terra может обозначать сушу, которая противопоставляется водному пространству (чаще морю) и/ли воздушному.. Depois do acidente, alertadas pelo desaparecimento do helicóptero nos radares, as autoridades destacaram uma vasta equipa de salvamento para realizar buscas por ar, terra e mar ao largo da península de Calcidica. (Público, 040912). 3.1. Кроме того, среди рассмотренных контекстов было отмечено использование terra в качестве возгласа моряка, заметившего землю.. Finalmente, numa manhã ou numa tarde (os documentos são imprecisos quanto à data/hora), alguém gritou de alegria: «Terra! Terra ! » (Expresso, 980829). 3.2. Суша может также обозначать место боевых действий, к которым помимо моря и воздушного пространства автор приведенного отрывка относит космическое и информационное пространства.. ... a informação é hoje o «quinto elemento» que se veio juntar aos quatro tradicionais campos de batalha (terra, mar, ar e espaço), integrando já claramente, pelo menos nos EUA, a doutrina militar vigente. (Expresso, 980919). 3.3. Что касается противопоставления земного мира небесному, то в этом случае имеет место метафорический перенос, в основе которого лежит не пространственное противопоставление, а «противопоставление сакрального мирскому (профаническому)» [13, с. 16]. Вследствие этого земной мир рассматривается как неидеальный, в отличие от идеального небесного.. O examinando deverá focar os seguintes aspectos: A visão primitiva do céu, como mundo análogo à terra, embora superior ... (Público, 040716). 4. Как показал анализ контекстов, terra может также употребляться для обозначения верхних слоев земной поверхности, с которыми тесно связана жизнедеятельность человека.. 4.1. Например, это может быть поверхность, пригодная для передвижения:. ... pois um jogo de rali é exactamente isto: carros de várias categorias <...>, ralis com todos os tipos de piso – terra, asfalto, neve, lama, etc. – e em variados cenários. (Público, 040510);. 4.2. верхний рыхлый слой поверхности земли:. ... por razões desconhecidas, a terra abateu, provocando a queda da máquina e do seu condutor que estavam a efectuar trabalhos de terraplanagem (descarga e alisamento de areia), que visavam minorar os efeitos de erosão do cais. (Público, 040429);. 4.2.1. а также плодородный слой, использующийся в сельскохозяйственной деятельности:. ... em Coimbra, Aveiro, Castelo Branco ou Faro, a terra está seca e os agricultores desesperados. (Independente, 92102). 4.3. Кроме того, среди рассмотренных контекстов нам встретились описания местности, в которых terra отождествляется с географическим ландшафтом [2].. Litoral de falésias íngremes, praias apertadas entre muralhas naturais, terra sem elevações apontada ao mais além, de ventos fortes e constantes, ponta da Europa de navegadores, de mitos milenares, como o comprova a existência de tantos menires. (Jornal de Notícias, 000911). 5. Еще одно значение terra , связанное со сферой экологии, – часть окружающей среды. При этом отметим, что окружающая среда представляет собой «окружающий человека природный и созданный им материальный мир» [3], что нашло отражение в следующем примере:. “Quando nascemos no campo rodeiam-nos de seguida os ambientes e as coisas mais antigas e essenciais. A terra, o vento, os rios, os pássaros, as árvores, as casas. Amamos espontaneamente aquilo que nos rodeia ...”. (Público, 040619). 6. Поскольку в четвертом значении подразумевается, что верхние слои земли состоят из отдельных частиц, и вследствие этого обладают определенной рыхлостью, представляется необходимым выделить значение вещество, которое было зафиксировано в рассмотренных контекстах.. Acrescentam que, "a terra acumulada naquele local está a ser removida a um ritmo de aproximadamente 50 camiões por dia, tendo, até agora, já sido retirada quase metade da quantidade acumulada..." (Jornal de Notícias, 971026). 6.1. При этом в корпусе присутствует и более узкое значение сухая земля, которое необходимо рассматривать отдельно в связи с отличиями сухого вещества, превратившегося в пыль, от влажной земли.. "...E, ainda por cima, como os "courts" estão seco, a terra voava e era muito difícil de ver", explicou a sul-africana. (Público, 970602). 6.2. В основу значения землистый легла такая характеристика земли, как ее цвет. В этом случае terra является прилагательным.. ... cores sombrias (negro, terra e tons envelhecidos... (Diário de Notícias, 010401). 6.3. Понимание земли как одного из первоэлементов, стихий, лежащих в основе мироздания также связано с представлением о земле как веществе. При этом нельзя не отметить, что подобное воззрение сохранилось со времен древних философских учений [2].. Num edifício onde sobressai a contemporaneidade, Gonçalo Byrne, o autor do projecto arquitectónico, evoca a inspiração nos quatro elementos (Água, Terra, Fogo e Ar) para "vestir" um novo conceito e filosofia de viver e de descansar. (Público, 040306). 7. Terra может также обозначать разные типы территорий.. 7.1. Так, земля может рассматриваться как частная собственность, объект недвижимости, который имеет тот или иной денежный эквивалент:. "A terra é um activo que valoriza sempre, o valor das árvores também é crescente no mercado..." (Público, 040705);. 7.2. обозначать земли сельскохозяйственного назначения, которые также находятся в чьей-то собственности:. Entre a utopia e o pesadelo "A terra a quem a trabalha" é divisa antiga no Alentejo. Para os rurais, a Reforma Agrária era um sonho. (Diário de Notícias, 000826);. 7.3. и обозначать сельскую местность, которая противопоставляется городской среде.. Sempre tiveram uma ligação forte ao meio rural, à terra, porque Brites, que encara o teatro como dialéctica, diz que lhe agrada a confrontação da vila, da terra com o artifício da arte. (Público, 040118). Кроме того, в рассмотренных контекстах terra используется как синоним географических объектов (7.4.) и населенных территорий (7.5.). К ним относятся континент (7.4.1.), полуостров (7.4.2.), страна, регион, муниципалитет (município, concelho) и фрегезия (freguesia), город, поселок, деревня (7.5.1.–7.5.7.). Относительно муниципалитетов и фрегезий, необходимо пояснить, что, согласно Конституции Португалии, это типы административных единиц, в которых, наряду с административным регионами, осуществляется местное самоуправление в континентальной части страны [15].. Приведем примеры с некоторыми из этих значений:. 7.4.1. континент, часть света. "O que é a Europa?" A terra da diversidade, certamente, mas um continente dividido – ainda. (Público, 000714). 7.5.1. страна. Luís foi um bebé lourinho e cresceu com mais quatro irmãos, em Moçambique, terra onde voltou numa missão humanitária da ONU. (Público, 040418). 7.5.2. регион. ... o capitão Noel Detoyato, disse que o atentado teria sido obra da Frente Moro, que luta por um país muçulmano no Sul das Filipinas, terra essencialmente católica. (Público, 000717). 7.5.3. муниципалитет (município, concelho). Mas outras pinturas e objectos em ouro e prata, valiosissimos, podem ser apreciadas, num museu que poderia ser mais visitado, não fosse Arouca, ainda, terra afastada dos circuitos normais do turismo nacional e estrangeiro. (Jornal de Notícias, 000822). 7.5.4. фрегезия (freguesia). E, com isto, Melo disse ter contribuído para "promover o desenvolvimento da freguesia de São Martinho do Campo, terra esquecida nas duas últimas décadas". (Público, 970120). 7.5.5. город. O autor da ideia é Bernard Alexander, vulgo Skip McDonald, guitarrista negro natural de Dayton, Ohio, terra onde os blus florescem como o fado nas ruelas de Alfama. (Expresso, 950311). 8. Кроме того, нам встретилось несколько значений, которые стали результатом метонимического переноса названия места на находящихся в нем людей [9, с. 196].. 8.1. обитатели Земли. No dia 4 de Julho de 1997, a Terra invadiu Marte sob o olhar atento de milhões de telespectadores em todo o mundo. (Público, 040415). 8.2. люди, находящиеся на суше. ... o pescador Manuel Fernando Lima da Silva entrou em contacto com a "terra" informando o aparecimento do corpo. (Jornal de Notícias, 950223). 8.3. население какой-либо местности. É que nos lugares escondidos neste concelho aninhado no vale do rio Coura, a terra quase parece sorrir quando, na hora do almoço, no Natal, no Carnaval ou na Páscoa, os miúdos, nem que seja meia dúzia, passam na rua. (Público, 000717). Подведем итоги проведенного исследования. Прежде всего, нельзя не отметить, что появление электронных корпусов текстов, находящихся в свободном доступе, значительно облегчило работу лингвистов, предоставив им обширный материал для исследований. Кроме того, закрытые корпусы текстов, к которым относится и CRPC, позволяют не только получать материал, но и проводить с ним различные операции: определять частотность, осуществлять поиск в разных типах текстов, получать информацию об использованных отрывках и т. д., что также оказывает существенную помощь исследователям.. Анализ отобранных контекстов позволил нам составить представление об использовании многозначного существительного terra в современных португальских газетах и, с определенной долей достоверности, в современном португальском языке. По результатам анализа нами было выделено восемь блоков значений, в состав большинства из которых также вошли более узкие: 1) планета, 2) земная кора, 3) суша, 4) верхние слои земной поверхности, 5) часть окружающей среды, 6) вещество, 7) территория, 8) люди. При этом нельзя не отметить, что наибольшее количество узких значений зафиксировано в блоке территория, т. к. в этом случае земля рассматривается в рамках разных сфер: экономической, юридической, сельскохозяйственной, географической и т. д. Другие блоки достаточно малочисленны и поэтому более однородны.. Также необходимо обратить внимание на то, что в ряде рассмотренных контекстов отобразились воззрения современного образованного носителя языка. Так, в блоке планета Terra может рассматриваться с точки зрения астрономии, климатологии, экологии, а также различных наук о Земле. Кроме того, необходимо особо отметить тексты, описывающие изменения климата и ухудшение состояния экологии, которые относятся к основным глобальным проблемам современности. Понимание Земли как общего дома, в котором живут разные народы, также тесно связано с проблемами экологии и указывает на необходимость бережного отношения к планете для поддержания нормальной жизни людей. Кроме того, блок часть окружающей среды также связан со сферой экологии, т. к. terra рассматривается как один из компонентов экологической системы.. Что касается значения первоэлемент, стихия (6.3.), то оно, в отличие от приведенных выше, не связано с современными научными воззрениями. По всей видимости, его использование в современном языке и, в частности, в газетах связано с популярностью восточных учений.. Значения из последнего блока, а также значение противопоставление земного мира небесному (3.2.) возникшие в результате переносов, могут рассматриваться как переносные.. Кроме того, нами был зафиксирован переход существительного terra в другую часть речи – прилагательное (6.2). Из этого можно сделать вывод, что такая характеристика земли как ее цвет, имеет особую ценность для носителей языка и поэтому стала рассматриваться самостоятельно.. В заключение хотелось бы отметить, что большинство выделенных значений относятся к общеупотребительным. Тем не менее, анализ употребления terra в других подкорпусах по отдельности или во всех вместе может стать источником дополнительной информации об использовании рассматриваемого существительного в современных текстах португальского языка.